

XLV Московская традиционная олимпиада по лингвистике
Отборочный этап (18.01.2015–20.01.2015)
11 класс

Задача №1 (автор — Г. А. Мороз)

Даны географические названия на амхарском языке, записанные в латинской транскрипции и — в перепутанном порядке — эфиопским письмом:

/amerika/ (Америка), /butan/ (Бутан), /kiribas/ (Кирибати),
/london/ (Лондон), /mosko/ (Москва), /riga/ (Рига),
/roma/ (Рим), /singapur/ (Сингапур), /sudan/ (Судан)

ሎንዶን, ሞስኮ, ቡታን, ሮማ, አሜሪካ,
ኪሪባስ, ሲንጋፖር, ሱዳን, ሪጋ

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Переведите на русский язык следующие географические названия:

ኮስታ ሪካ, ካቡል, ኩባ

Примечание. Амхарский язык — один из семитских языков. На нём говорит более 20 млн человек в Эфиопии. Эфиопское письмо, первоначально созданное для записи староефиопского языка (геэза), в настоящее время используются для многих современных языков Эфиопии.

Решение

Эфиопские географические названия содержат заметно меньше знаков, чем их транскрипции. Из этого следует, что знаки эфиопского письма обычно обозначают слоги вида «согласный + гласный», а не отдельные звуки (хотя знаки для согласных без гласного тоже существуют).

Рассмотрим две самых коротких амхарских записи: ሮማ и ሪጋ. Одна из них должна соответствовать слову /roma/, а другая — слову /riga/. Слог /ri/ встречается ещё в двух словах: /kiribas/ и /amerika/, а из четырёх эфиопских знаков, встречающихся в этих словах, повторяется только ሪ. Из этого можно сделать вывод, что ሮማ — /roma/, ሪጋ — /riga/. Можно также установить, что ኪሪባስ — /kiribas/ и አሜሪካ — /amerika/, поскольку в первой из этих записей знак ሪ стоит на втором месте, а во второй — на третьем.

Для того, чтобы распределить остальные названия, надо понять, как устроены слоговые знаки. Видно, что знаки для слогов с одинаковыми согласным имеют похожую форму, которая слегка модифицируется при добавлении гласного. Точно описать эту модификацию не удаётся не только на материале задачи, но даже и при полном знании [эфиопского алфавита](#) — можно лишь выделить некоторые тенденции. Однако для решения задачи это и не требуется.

Построим таблицу, включающую в себя известные нам символы эфиопского алфавита:

	-	a	e	i	o	u
-		አ				
b		ባ				
g		ጎ				
k		ካ		ኪ		
m		ማ	ሜ			
r				ሪ	ሮ	
s	ስ					

Находя сходные начертания в других записях, мы можем дополнить таблицу и получить полный перечень соответствий:

	-	a	e	i	o	u
-		አ				
b		ባ				ቡ
d		ዳ			ዶ	
g		ጎ				
k		ካ		ኪ	ኮ	
l					ሎ	
m		ማ	ሜ		ሞ	
n	ን					
p						ፖ
r	ር			ሪ	ሮ	
s	ስ			ሲ		ሱ
t		ታ				

Ответ на задание 1:

10 баллов; 49% правильных ответов

ሎንዶን /london/

ሞስኮ /mosko/

ቡታን /butan/

ሮማ /roma/

አሜሪካ /amerika/

ኪሪባስ /kiribas/

ሲንጋፖር /singapur/

ሱዳን /sudan/

ሪጋ /riga/

Ответ на задание 2:

ኮስታ ሪካ — Коста-Рика

3 балла; 53% правильных ответов

ካቡል — Кабул

3 балла; 51% правильных ответов

ኩባ — Куба

4 балла; 52% правильных ответов

Задача №2 (автор — М. Б. Коношенко)

Даны словосочетания на языке кпелле и их переводы:

mànáǰ náà — лист маниока (*Manihot esculenta*)

gbòlòhèè làà — лист сладкого картофеля (*Helianthus tuberosus*)

gbò làà — лист шпината (*Spinacia*)

héyéìè làà — лист базилика душистого (*Occimum basilicum*)

kúǰúnúǰ náà — лист базилика эвгенольного (*Occimum gratissimum*)

krééǰ náà — лист гомбо (*Abelmoschus esculentus*)

bómóh̄ ɲwúlù — дерево *Vernonia conferta*

gòd wùlù — дерево *Oncoba brachyanthera*

kéjénèh̄ ɲwúlù — дерево *Zanthoxylum zanthoxyloides*

kélé wúlù — дерево *Raphia africana*

Задание 1. Как на языке кпелле называется лист дерева *Vernonia conferta*?

(А) *bómóh̄ láá* (Б) *bómóh̄ làà* (В) *bómóh̄ náá* (Г) *bómóh̄ nàà*

Задание 2. Как на языке кпелле называется лист дерева *Oncoba brachyanthera*?

(А) *gòd láá* (Б) *gòd làà* (В) *gòd náá* (Г) *gòd náà*

Задание 3. Как на языке кпелле называется лист дерева *Raphia africana*?

(А) *kélé láá* (Б) *kélé làà* (В) *kélé náá* (Г) *kélé nàà*

Задание 4. Как на языке кпелле называется дерево *Distemonanthus bentamianus*?

(А) *gbèyè ɲwúlù* (Б) *gbónó wùlù* (В) *béle ɲwúlù* (Г) *kwàlàtálááh̄ ɲwúlù*

Примечание. *ɛ, ɔ, y, ɲ* — особые звука языка кпелле. Знаки ´, ` и ^ обозначают особые способы произнесения слогов (так называемые тоны). Язык кпелле относится к языковой семье манде. На нём говорит около 800 тыс. человек в Гвинее и Либерии.

Решение

Тон и начальный согласный второго слова, обозначающего ‘лист’ или ‘дерево’, зависят от последнего тона и наличия / отсутствия конечного носового (*ɲ*) в первом слове:

Конечный носовой Последний тон (<i>ɲ</i>)	Есть	Нет
высокий (´)	<i>náà, ɲwúlù</i>	<i>láà, wúlù</i>
низкий (`)	<i>nàà, ɲwúlù</i>	<i>làà, wùlù</i>

Таким образом, мы имеем дело с **ассимиляцией** (уподоблением): после высокого тона следует высокий тон, а после носового следует носовой.

Ответ на задание 1:

(В) *bómóh̄ náá* (высокий тон, носовой)

5 баллов; 50% правильных ответов

Ответ на задание 2:

(Б) *gòd làà* (низкий тон, нет носового)

5 баллов; 49% правильных ответов

Ответ на задание 3:

(Б) *kélé láà* (высокий тон, нет носового)

5 баллов; 31% правильных ответов

Ответ на задание 4:

Из четырёх вариантов ответа только один не нарушает правила сочетаемости тонов и носовых: (Г) *kwàlàtálááh̄ ɲwúlù* (высокий тон, носовой)

5 баллов; 38% правильных ответов

Задача №3 (автор — Н. М. Заика)

Баскский язык долгое время находился в контакте с латинским языком, из которого в него было заимствовано большое количество слов. Вот некоторые из них (первым приводится баскское слово, иногда в диалектной форме, вторым — латинское, в форме косвенного падежа; если переводы не совпадают, перевод баскского слова приводится до знака /, перевод латинского слова — после):

<i>altu</i> < <i>altum</i> ‘высокий’	<i>gura</i> < <i>gulam</i> ‘желание / аппетит’
<i>area</i> < <i>arenam</i> ‘песок’	<i>lau</i> < <i>planum</i> ‘равнина’
<i>asturu</i> < <i>astrum</i> ‘удача / звезда’	<i>liburu</i> < <i>librum</i> ‘книга’
<i>dornu</i> < <i>tornum</i> ‘оборот / резец’	<i>loria</i> < <i>gloriam</i> ‘слава’
<i>errege</i> < <i>regem</i> ‘царь, король’	<i>merke</i> < <i>mercem</i> ‘дешёвый / товар’
<i>erripa</i> < <i>ripam</i> ‘склон / берег’	<i>neke</i> < <i>nesem</i> ‘усталость / казнь’
<i>garau</i> < <i>granum</i> ‘зерно’	<i>sekeretu</i> < <i>secretum</i> ‘секрет’
<i>gatu</i> < <i>catum</i> ‘кот’	<i>soru</i> < <i>solum</i> ‘поле / почва’

Задание. Определите, как выглядят заимствованные баскские слова, получившиеся из следующих латинских:

altarem ‘алтарь’, *certum* ‘несомненный’, *colum* ‘прялка’, *florem* ‘цветок’, *legem* ‘закон’, *linum* ‘лён’, *lucrum* ‘выгода’, *rotam* ‘мельница / колесо’, *pacem* ‘мир’.

Примечание. Баскское *s* читается примерно как русское *ш*, латинское *c* — как *к*. На баскском языке говорит более 660 тыс. человек в Стране Басков (автономной провинции Испании) и во Франции. Родственные связи баскского языка не установлены.

Решение

Правила перехода из латинского в баскский:

1. конечное *m* отпадает;
2. *n* между гласными выпадает;
3. *l* между гласными → *r*;
4. если *r* стоит после согласного, а после *r* следует гласный, то такой же гласный вставляется между *r* и согласным (согласный + *r* + гласный → согласный + гласный + *r* + гласный);
5. начальный согласный, стоящий перед *l*, выпадает;
6. в начале слова глухие смычные согласные (*t*, *c*) озвончаются (*t* → *d*, *c* → *g*); по видимости, так же должно вести себя и *p*;
7. начальное *r* → *err*;
8. на месте неозвончившегося *c* пишется *k*.

Ответ на задание:

<i>altarem</i> ‘алтарь’ > <i>altare</i>	2 балла; 33% правильных ответов
<i>certum</i> ‘несомненный’ > <i>gertu</i>	2 балла; 20% правильных ответов
<i>colum</i> ‘прялка’ > <i>goru</i>	3 балла; 20% правильных ответов
<i>florem</i> ‘цветок’ > <i>lore</i>	3 балла; 31% правильных ответов
<i>legem</i> ‘закон’ > <i>lege</i>	2 балла; 36% правильных ответов

<i>linum</i> ‘лён’ > <i>liu</i>	2 балла; 22% правильных ответов
<i>lucrum</i> ‘выгода’ > <i>lukuru</i>	2 балла; 24% правильных ответов
<i>rotam</i> ‘мельница / колесо’ > <i>errota</i>	2 балла; 41% правильных ответов
<i>pacem</i> ‘мир’ > <i>bake</i>	2 балла; 10% правильных ответов

Задача №4 (авторы — И. Б. Иткин, А. А. Фёдорова)

Даны некоторые русские существительные, склоняющиеся по образцу прилагательных. Они разбиты на две группы:

1: *городничий, портной, преисподняя, прихожая, сказуемое*

2: *кондитерская, мороженое, нищий, сборная, частное*

Задание. Распределите по группам 1 и 2 следующие существительные:

вожатый, запятая, кривая, лёгкое, новобрачные, подлежащее, приданое, часовой.

Решение

Существительные второй группы имеют омонимичные прилагательные/причастия (ср. *кондитерская фабрика, мороженое мясо, нищий старик, сборная команда, частное мнение*), а существительные первой группы — нет.

Ответ на задание:

<i>вожатый</i> — 1	2 балла; 53% правильных ответов
<i>запятая</i> — 1	2 балла; 39% правильных ответов
<i>кривая</i> — 2	2 балла; 50% правильных ответов
<i>лёгкое</i> — 2	2 балла; 47% правильных ответов
<i>новобрачные</i> — 1	2 балла; 33% правильных ответов
<i>подлежащее</i> — 2	4 балла; 25% правильных ответов
<i>приданое</i> — 1 (в причастии <i>приданный</i> две н)	2 балла; 39% правильных ответов
<i>часовой</i> — 2	4 балла; 33% правильных ответов

Задача №5 (автор — С. И. Переверзева)

Даны фразы на языке хинди в упрощённой латинской транскрипции и их переводы на русский язык:

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. <i>Sangītā ūbī.</i> | Сангита скучала. |
| 2. <i>Sītā nahī hāstī.</i> | Сита не смеётся. |
| 3. <i>Kavitā ūbtī hai.</i> | Кавита скучает. |
| 4. <i>Sītā aur Sangītā ghūmtī haī.</i> | Сита и Сангита гуляют. |
| 5. <i>Sītā aur Kavitā nahī chipī.</i> | Сита и Кавита не прятались. |

Задание 1. Переведите с хинди на русский:

1. *Sītā aur Sangītā ūbī.*

2. *Kavītā nahī ghūmtī.*
3. *Kavītā aur Sangītā hāstī haī.*
4. *Sītā chiptī hai.*

Задание 2. Переведите с русского на хинди:

1. Кавита и Сангита прячутся.
2. Сита не гуляла.
3. Сита и Кавита не скучают.

Примечание. Чёрточка над гласной обозначает долготу, значок обозначает особое (носовое) произношение гласного, с читается как русское ч. Кавита, Сангита и Сита — женские имена.

Решение

Из фраз в условии и задании 1 видно, что глагольные формы в настоящем времени выглядят как ...-*tī hai* ('она делает') и ...-*tī haī* ('они делают'), а в прошедшем времени — как ...-*ī* ('она делала') и ...-*ī* ('они делали'). Отсюда можно сделать вывод, что множественное число отличается от единственного знаком $\tilde{}$ (тильдой) над последним гласным, т. е. носовым произношением последнего гласного. При отрицании, передающемся словом *nahī* ('не'), слово *hai* / *haī* опускается.

Эти закономерности можно представить в виде таблицы (на примере глагола «скупать»; формы, отсутствующие в условии и в задании 1, приведены в скобках):

	наст. вр.		прош. вр.	
ед. ч.	<i>ūbtī hai</i>	<i>nahī ūbtī</i>	<i>ūbī</i>	<i>(nahī ūbī)</i>
мн. ч.	<i>ūbtī haī</i>	<i>(nahī ūbtī)</i>	<i>ūbī</i>	<i>nahī ūbī</i>

Таким образом, чтобы перевести самую сложную фразу 3 из задания 2 («Сита и Кавита не скучают»), требуется добавить частицу *nahī* 'не' к форме *ūbtī haī* «скупают», убрать слово *haī* и не забыть поставить тильду над гласным *ī*.

Ответ на задание 1:

Sītā aur Sangītā ūbī.

Сита и Сангита скучали.

2 балла; 58% правильных ответов

Kavītā nahī ghūmtī.

Кавита не гуляла.

2 балла; 52% правильных ответов

Kavītā aur Sangītā hāstī haī.

Кавита и Сангита смеялись.

2 балла; 59% правильных ответов

Sītā chiptī hai.

Сита пряталась.

2 балла; 55% правильных ответов

Ответ на задание 2:

Кавита и Сангита прячутся.

Kavītā aur Sangītā chiptī haī.

4 балла; 17% правильных ответов

Сита не гуляла.
Sītā nahī ghūmī.

4 балла; 23% правильных ответов

Сита и Кавита не скучают.
Sītā aur Kavītā nahī ūbtī.

4 балла; 7% правильных ответов

Задача №6 (автор — А. Ч. Пиперски)

В языке чикасо есть два местоимения, переводящихся на русский как ‘мы’ (*haposhnaakoot* и *haishnaakoot*), и два соответствующих им варианта глагольных приставок. Обозначим их как **форма 1** и **форма 2**.

Ниже даны фрагменты романа Александра Дюма-отца «Три мушкетёра» (в переводе Веры Вальдман) с указанием, при помощи каких местоимений / приставок значение ‘мы’ было бы выражено на языке чикасо:

1. *Капитан де Тревиль выясняет у Портоса и Арамиса подробности стычки с гвардейцами кардинала:*

Г-н де Тревиль, хмуря брови, три или четыре раза прошёлся молча по кабинету мимо Портоса и Арамиса <...>:

— Известно ли вам, господа, что мне сказал король, и не далее как вчера вечером? Известно ли вам это?

— Нет, — после короткого молчания ответствовали оба мушкетёра. — Нет, сударь, нам (**форма 1**) ничего не известно.

<...>

— Так вот, господин капитан! — воскликнул Портос, потеряв всякое самообладание. — Нас (**форма 1**) действительно было шестеро против шестерых, но на нас (**форма 1**) напали из-за угла.

2. *Гвардейцы кардинала угрожают мушкетёрам. Атос обсуждает с Портосом и Арамисом, вступить ли с ними в схватку:*

Насмешка привела де Жюссака в ярость.

— Если вы не подчинитесь, — воскликнул он, — мы (**форма 1**) вас арестуем!

— Их пятеро, — вполголоса заметил Атос, — а нас (**форма 2**) только трое. Мы (**форма 2**) снова потерпим поражение, или нам (**форма 2**) придётся умереть на месте, ибо объявляю вам: побеждённый, я не покажусь на глаза капитану.

3. *Д’Артаньян изъявляет готовность вступить в схватку на стороне мушкетёров:*

— Господа, — сказал он, обращаясь к Атосу и его друзьям, — разрешите мне поправить вас. Вы сказали, что вас трое, а мне кажется, что нас (**форма 2**) четверо.

4. *Капитан де Тревиль обсуждает поведение своих подчинённых с господином де Ла Тремулем, с людьми которого подрались мушкетёры:*

— Сударь, — проговорил капитан мушкетёров, — оба мы (**форма 1**) считаем себя обиженными, и я явился к вам, чтобы вместе с вами выяснить все обстоятельства этого дела.

5. *Король беседует с капитаном де Тревилем, который привёл к нему Атоса, Портоса, Арамиса и д’Артаньяна:*

— Если ваше величество удовлетворены, то удовлетворены и мы (**форма 1**), — сказал де Тревиль.

6. Арамис рассказывает Атосу, Портосу и д'Артаньяну о том, что приключилось с ним накануне:

— Если вы смеётесь и сомневаетесь в моих словах, — сказал Арамис, — вы больше ничего не узнаете.

— Мы (**форма 1**) верим, как магометане, и немы, как катафалки, — сказал Атос.

7. Д'Артаньян идёт по улице с госпожой Бонасье. Они решают, где её спрятать:

— Подождите, — произнёс д'Артаньян. — Мы (**форма 1**) рядом с домом Атоса...

8. Король обсуждает поведение мушкетёров с кардиналом Ришелье и капитаном де Тревилем:

— Так что же мы (**форма 2**) решим? — спросил король.

Задание. Укажите, что должно стоять в скобках на месте вопросительного знака — **форма 1** или **форма 2**:

9. Друзья обсуждают таинственного незнакомца, за которым безуспешно гонялся д'Артаньян:

— Вы верите в привидения? — спросил Атос Портоса.

— Я верю только тому, что видел, и так как я никогда не видел привидений, то не верю в них, — ответил Портос.

— Библия, — произнёс Арамис, — велит нам (?) верить в них: тень Самуила являлась Саулу, и это догмат веры, который я считаю невозможным брать под сомнение.

10. Господина Бонасье уводят из тюрьмы в неизвестном ему направлении:

— Следуйте за мной, — произнёс полицейский чиновник, вошедший вместе с солдатами.

— Следовать за вами? — воскликнул Бонасье. — Следовать за вами в такой час? Куда это, господи помилуй?

— Туда, куда нам (?) приказано вас доставить.

11. Кардинал Ришелье обращается к королю после ухода капитана де Тревиля:

— Теперь, когда мы (?) остались наедине, — сказал он, — если угодно вашему величеству, поговорим о важных вещах.

12. Д'Артаньян рассказывает капитану де Тревилю о своей дружбе с Атосом, Портосом и Арамисом:

— Мы (?) раз и навсегда поклялись слепо доверять и неизменно хранить преданность друг другу.

13. Д'Артаньян оповещает Атоса, Портоса и Арамиса о предстоящей поездке в Англию:

— Мы (?) отправляемся в Лондон, господа, — сказал д'Артаньян.

Примечание. Язык чикасо (чикасавский) относится к мускогской семье языков. На нём говорит около 600 человек на юго-востоке США в штате Оклахома.

Решение

Как и во многих языках мира, в языке чикасо в 1-м лице множественного числа есть различие по **кляюзивности**: если в группу людей, обозначаемых понятием 'мы', входит адресат, используется **инкляюзивная** (буквально — «включающая») форма, а если не входит, то **экскляюзивная** (буквально — «исключающая») форма. Однако этого недостаточно для решения задачи: на противопоставление по кляюзивности накладывается противопоставление по числу:

форма 2 — инкляюзивное (т. е. включающее адресата) 'мы', обозначающее ≥ 3 человек;

форма 1 — все остальные разновидности 'мы': экскляюзивное (т. е. не включающее адресата) 'мы', а также инкляюзивное 'мы', обозначающее ровно двух человек — говорящего и адресата.

Поскольку сфера применения у формы 2 уже, чем у формы 1, в грамматиках языка чикасо форму 2 называют «специальное 'мы'».

Ответ на задание:

9. *Друзья обсуждают таинственного незнакомца, за которым безуспешно гонялся д'Артаньян:*

— Вы верите в привидения? — спросил Атос Портоса.

— Я верю только тому, что видел, и так как я никогда не видел привидений, то не верю в них, — ответил Портос.

— Библия, — произнёс Арамис, — велит нам (**форма 2: инкляюзивное 'мы', ≥ 3**) верить в них: тень Самуила являлась Саулу, и это догмат веры, который я считаю невозможным брать под сомнение. 4 балла; 32% правильных ответов

10. *Господина Бонасье уводят из тюрьмы в неизвестном ему направлении:*

— Следуйте за мной, — произнёс полицейский чиновник, вошедший вместе с солдатами.

— Следовать за вами? — воскликнул Бонасье. — Следовать за вами в такой час? Куда это, господи помилуй?

— Туда, куда нам (**форма 1: экскляюзивное 'мы'**) приказано вас доставить. 4 балла; 38% правильных ответов

11. *Кардинал Ришелье обращается к королю после ухода капитана де Тревиля:*

— Теперь, когда мы (**форма 1: инкляюзивное 'мы', 2**) остались наедине, — сказал он, — если угодно вашему величеству, поговорим о важных вещах. 4 балла; 36% правильных ответов

12. *д'Артаньян рассказывает капитану де Тревилю о своей дружбе с Атосом, Портосом и Арамисом:*

— Мы (**форма 1: экскляюзивное 'мы'**) раз и навсегда поклялись слепо доверять и неизменно хранить преданность друг другу. 4 балла; 40% правильных ответов

13. *д'Артаньян оповещает Атоса, Портоса и Арамиса о предстоящей поездке в Англию:*

— Мы (**форма 2: инкляюзивное 'мы', ≥ 3**) отправляемся в Лондон, господа, — сказал д'Артаньян. 4 балла; 31% правильных ответов